

Profile

Translator and editor since 2007, specializing in French to English translation of research writing in the social sciences and humanities. Portfolio includes over 60 research articles translated and published in North American and European peer-reviewed journals, as well as a range of other scholarly, institutional and corporate materials, totalling over a million words. Experience in academic, corporate, unionized, and community organization environments. Adaptable to diverse target audiences and communication styles. Sense of tact and suitable tone. Terminological breadth. Conceptual verewithal. Lucid, incisive, stylistically effective writing. Precision in detail, coherence in structure and content. Fluently trilingual in English, French, and Polish. Adept translator, writer, and researcher. Visit my website at aleksandermj.ca.

Experience

Translator - Editor

Freelance, Montréal, QC

2007 – Present

Research articles

- Translation of over 60 full-length research articles for researchers based in Canada and Europe, published in North American and European peer-reviewed journals specializing in disciplines such as anthropology and ethnology, communication, disaster response, economics, education, geography, history, industrial relations, kinesiology, literature, nursing, philosophy, political science, psychology, social work and sociology.

Monographs

- Deep editing of book manuscript in legal anthropology examining women's access to law in India, published by Oxford University Press.
- Deep editing of PhD dissertation in environmental anthropology examining impacts of climate change on remote communities, published by Washington University Press.

Other academic materials

- Integral and partial translation and editing of diverse materials for researchers based in Québec and abroad, including grant applications, article sections, and professional communications.
- Translation of expert report on Québec-India trade perspectives produced by CÉRIUM (Centre d'études et de recherches internationales à l'Université de Montréal) for the Québec Ministry of International Relations.
- Translation and editing of course materials, online content, and grant proposals for CÉRIUM.
- Translation and editing of communications materials and policy papers for Warsaw socio-economic think tank. (Polish to English)
- Translations for researchers at the University of Warsaw, Faculty of Geography and Regional Studies. (Polish to English and French)

Corporate clients

- Canadian multinational Talisman Energy: translation and editing of company documents, including departmental communications, technical specifications and public relations materials.

- For S&K, a Poland-based translation agency: translation and editing of film synopses, as well as promotional and legal documents for major film festivals; exhibition descriptions for museums and art galleries; promotional materials for the hospitality industry.
- For Montreal agencies Groupe Archambault and Saint-Jacques Vallée Y&R: translation and editing of advertising, promotional, and customer relations materials.
- In collaboration with other Montreal translation agencies: translation of promotional materials for corporate and institutional clients including CHUM (Centre hospitalier de l'Université de Montréal), Rona and Cirque Éloïse.

Teacher of English

Warsaw, Poland

2011 – 2012

Taught in-company classes for adults focused on business conversation and written communication. Position held while conducting archival research towards a projected PhD in history at the University of Warsaw.

Teaching Assistant

McGill University, Department of History - Montréal, QC

2005 – 2006

Taught undergraduate classes and seminars in history, evaluation of student assignments, individual tutoring on writing skills.

Education

Master's degree in History

McGill University - Montréal, QC
2005 – 2007, Dean's Honours List

Bachelor's degree in History

Concordia University - Montréal, QC
2001 – 2005, Gr. with High Distinction

Professional training

TESL Certification

Oxford Seminars, Montréal QC

2007, Certification program in Teaching English as a Second Language

Community involvement

Volunteer aide

2014 – 2016

Meubles et Monde, community organization providing furniture to recent immigrants, Montreal QC

Primary school tutor

2013

Homework tutoring, Centre Communautaire de la Côte-des-Neiges, Montreal QC

Companion to the elderly

2010 – 2011

Assistance for seniors with reduced mobility, Social Services Center, Warsaw, Poland